

Анника Пасанен, университет Хельсинки

**«Языковое гнездо»
и проект «Финно-угорское языковое гнездо»:
история вопроса, содержание и цели.**

В данном обзоре предлагается рассмотрение «языкового гнезда» в контексте передачи и возрождения находящихся под угрозой исчезновения языков, а также проекта «Финно-угорское языковое гнездо», руководство которым осуществляется Обществом дружбы «Финляндия-Россия» как часть работы по возрождению финно-угорских языков России. Будут показаны предыстория «языковых гнезд», принципы деятельности и оказываемое ими воздействие, а также исходные точки проекта, формы работы и цели. Обзор должен ответить на вопрос о том, что такое «языковое гнездо» и почему оно сегодня столь необходимо в деле возрождения финно-угорских языков России; он должен продемонстрировать, что «языковое гнездо» является эффективным способом формирования и развития билингвизма и поликультурности в рамках российской системы образования, который основывается на деятельности местных активистов и добровольном выборе родителей.

Финно-угорские языки России и передача языка от поколения к поколению

Из около 7.000 языков мира не менее 50%, а по некоторым оценкам даже 90% являются находящимися под угрозой исчезновения (Crystal 2000: 18-19). Передача языка от одного поколения другому во многих специальных исследованиях и декларациях, к примеру ЮНЕСКО 2003, отмечается как наиболее существенный по значимости критерий оценки имеющейся для языка угрозы. Если дети не учатся активному говорению на языке меньшинства, то никакие другие мероприятия по поддержке и возрождению языка не могут дать устойчивого результата. «Языковое гнездо» является одним из способов, с помощью которого находящийся под угрозой исчезновения язык национального меньшинства может быть передан ребенку в ситуации, когда передача языка в семье от родителей к детям более невозможна. Такова ситуация, если родители сами не выучились языку национального меньшинства или если они оценивают свое владение языком недостаточным для того, чтобы разговаривать на нем с детьми.

Финно-угорские языки России и самодийские языки по степени грозящей им опасности исчезновения могут быть разбиты на две группы: 1). языки, которые в значительной степени усваиваются детьми в семьях 2). языки, которых дети практически не усваивают в семьях. В первую группу входят мордовские языки эрзя-мордовский и мокша-мордовский, марийский, удмуртский, коми и в определенных условиях тундраненецкий и хантыйский. Во вторую группу входят все остальные: карельский, людиковский, вепсский, ижорский, водский, язык финнов-ингерманландцев, мансийский, энецкий, лесоненецкий и селькупский.

Однако следует заметить, что ЮНЕСКО считает все уральские языки, включая входящие в первую группу, находящимися под угрозой исчезновения. И даже такие языки, как удмуртский и марийский луговой, которые из всех уральских языков теоретически можно считать в плане передачи имеющими наиболее сильные позиции, по многим показателям ассимилированы русским языком. Наиболее быстрыми темпами ассимиляция идет в городах финно-угорских республик и в районных центрах, а также во многих диаспорах.

Среди уральских языков России начаты и реализуются разнообразные программы, направленные на возрождение языков. Исследования, проведенные в среде говорящих на находящихся под угрозой исчезновения языках, показывают, что такие методы, как обучение языку в ДОУ или школах в объеме двух уроков в неделю, спорадические игровые моменты, разучивание песен или, к примеру, языковые лагеря не обеспечивают передачи языка. Передача языка детям предполагает наличие планомерного, постоянного слухового восприятия языка и говорения на нем. Фактически такие условия может предложить семья, в которой на языке говорится в быту, или работающие на языке – не просто организующие преподавание – детский сад или школа. Сохранение упомянутой выше второй группы как часть языкового многообразия России требует осознанной работы по их возрождению (ревитализации), прежде всего, более действенные, нежели используемые сегодня, мероприятия, с помощью которых процесс передачи языка от поколения к поколению будет начат заново. Если это не принесет положительного результата, данные языки уйдут в течение нескольких десятилетий из устного бытования.

Принципы работы «языкового гнезда»

«Языковое гнездо» означает форму дошкольного обучения, которая осуществляется на языке национального меньшинства данного региона. Принцип точно такой же, как и в случае с ранним и полным языковым погружением: ребенок, который в семье научился говорить только на языке национального большинства, приходит в группу «языковое гнездо», в которой персонал с самого начала и во всех ситуациях разговаривает с ним только на языке национального меньшинства. Ребенок начинает понимать новый язык очень быстро. Уже в первые дни он начинает соединять услышанные им слова и фразы с их конкретным значением.

В свете накопленного в разных «языковых гнездах» опыта работы следует, что после пребывания в «языковом гнезде» в течение 3-4 месяцев ребенок начинает понимать в речи все самое существенное, что к нему обращено. То, насколько быстро ребенок начинает сам говорить на языке, может варьироваться достаточно сильно. Некоторые дети начинают повторять слова вслед за воспитателями уже с первых дней, другие не говорят ничего на языке национального меньшинства в течение долгих месяцев. В конце первого года обучения некоторым детям удастся спонтанно составлять целые фразы на языке национального меньшинства, у других же на это может уйти несколько лет.

Важнейшим принципом «языкового гнезда» является то, что воспитатели обращаются к ребенку на языке национального меньшинства всегда и без исключения, но никогда не переводят сказанное на язык национального большинства. Если один и тот же воспитатель будет говорить и на языке национального меньшинства, и на языке национального большинства, дети будут ожидать автоматически того, что информация будет адресована к ним на языке национального большинства, который им легче понимать – так усваивание языка меньшинства останется в нулевой точке. Не менее важным принципом является то, что дети должны иметь возможность общения на любом из двух языков. Вначале они естественно будут говорить только на языке национального большинства, поскольку иного они и не умеют, за исключением самых маленьких ребят, которые не говорят еще ни на одном языке. Задача воспитателей – показать с самого начала, что они понимают все сказанное на языке национального большинства, что позволит создать для детей безопасную и доверительную обстановку: их потребности удовлетворяются, хотя она поначалу и не понимают языка, на котором с ними разговаривают. Ребенка, пробывшего в гнезде дольше других, можно попытаться ненавязчиво подтолкнуть к употреблению языка национального меньшинства, но и здесь принуждение исключается.

Корни деятельности «языковых гнезд»

Методика «языкового гнезда» была разработана в Новой Зеландии. Именно там в начале 1980-х гг. были предприняты попытки возрождения оказавшегося под угрозой вымирания языка маори при помощи дошкольного обучения (Grenoble & Whaley, 2006, 52-55). Центральной мыслью «языкового гнезда» была идентична языковому погружению: язык это не объект обучения, но средство общения. Методика языкового погружения была разработана в Канаде еще в 1960-х гг., тогда проживавшие на франкоязычных территориях англоговорящие родители озвучили проблему того, что их дети не усваивают в достаточной степени французский язык в рамках обычного школьного обучения, когда французский язык преподается как отдельный предмет посредством английского языка. Тогда возникла мысль обучать французский детям через французский же, общаясь на нем, объединяя язык с конкретной деятельностью и преподавая также и другие школьные предметы на французском языке (Laurén, 1992, 19-21). Наиболее существенной разницей между «языковым гнездом» и языковым погружением является то, что в рамках первого ставится задача активизировать роль семьи и сообщества в качестве передающего мостика культуры и языка.

Кроме Новой Зеландии, деятельность «языковых гнезд» заняла центральное место на Гавайском архипелаге в деле ревитализации гавайского языка, а также в финляндской части Лапландии в ходе возрождения инари-саамского и колтта-саамского языков. Деятельность «языковых гнезд» взята частью работы по возрождению карельского языка в Финляндии. В целом, надо сказать, что результаты деятельности «языковых гнезд» в разных частях света сходная: в сравнении с традиционным преподаванием языка это чрезвычайно эффективный способ передачи языка детям.

Является ли «языковое гнездо» формой этнической сегрегации?

Восприятие языка в «языковом гнезде» основывается на том известном факте, что языковые возможности ребенка безграничны. Как отмечается в материалах доцента Екатерины Протасовой (прил. 4), ребенок может параллельно изучать несколько языков. Без всяких сложностей ребенок усваивает вдобавок к первому языку и второй язык, без всякого ущерба для развития первого – основного для него. С точки зрения языковых навыков ребенка,

«языковое гнездо» является синхронным и функциональным билингвизмом, то есть целью и результатом не является достижение одноязычия через освоение языка национального меньшинства или ухудшение знания языка национального большинства. «Языковое гнездо» не отнимает у ребенка его первого – основного языка, но дает ему возможность овладеть вторым – родным языком. Чем меньше возраст ребенка, пришедшего в «языковое гнездо», тем сильнее степень его двуязычия по достижении им школьного возраста.

В некоторых документах, например, Доклад Российской Федерации о выполнении положений Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств в рамках третьего цикла мониторинга, по-видимому, на основании ошибочных сведений «языковое гнездо» было представлено как некая форма этнической сегрегации. Это утверждение рассматривается детально под углом зрения прав человека в комментариях профессора Мартина Шейнина (прил. 3). Деятельность «языковых гнезд» не является этнической сегрегацией, в частности, по той причине, что в «языковое гнездо» могут быть приняты дети из семей различных национальностей. Зачастую наибольший интерес к «языковым гнездам» имеется в семьях, где язык национального меньшинства является родным языком родителей или старшего поколения, или – быть может – языком далеких предков, но в которых его передача детям в виде устного говорения невозможна. Во многих местах «языковые гнезда» являются популярным методом работы с семьями, представляющими национальное большинство, в частности, в Финляндии на территории проживания саамов «языковые гнезда» посещают дети этнических финнов, родители которых пожелали, чтобы их дети выучили язык коренного населения и стали бы двуязычными. В конечном итоге, это позволит детям финнов стать равноправными членам общества наряду с детьми, говорящими на саамском в семьях, что касается возможностей получения образования и трудоустройства.

Отметим, что «языковое гнездо» является эффективным способом содействия формированию так называемого *билатерального билингвизма*, в условиях которого не только национальное меньшинство овладевает языком национального большинства, но и национальное большинство овладевает языком национального меньшинства. Как отмечает профессор Янне Саарикиви (прил. 2), билатеральный билингвизм способствует формированию в обществе равноправия и терпимости, и – главное – снижает риск возникновения этнических конфликтов.

Справочная информация по проекту: Культурный фонд Финляндии и традиции финно-угорского сотрудничества в области культуры в Финляндии.

Культурный фонд Финляндии является самым крупным частным фондом, оказывающим финансовую поддержку развитию науки и культуры. Помимо вышесказанных областей фонд поддерживает различные общественно значимые проекты, одним из подобных стал начатый в 2006 году финно-угорский комплексный проект, в рамках которого предпринимаются попытки по сохранению, укреплению и модернизации финно-угорских культуры и языков в России. Проект реализуется усилиями финляндских организаций, имеющих давний опыт в области культурного сотрудничества с финно-угорскими регионами России – Общество М.А. Кастрена, Общество дружбы «Финляндия-Россия» и фонд «Юминкеко».

Культурный фонд сыграл значительную роль в процессе возрождения инари-саамского языка Финляндии. Данный язык является маленьким языком муниципалитета Инари, носителей которого на сегодня насчитывается порядка 350 человек. В течение XX века язык оказался под реальной угрозой исчезновения, в частности, под влиянием финноязычного школьного обучения. Деятельность «языкового гнезда» на инари-саамском языке началась в 1997 году именно при поддержке Культурного фонда Финляндии, который вел работу в течение первых пяти лет, пока финансирование не отошло государству. Определенно можно сказать, что «языковое гнездо» спасло инари-саамский язык. Сегодня сложно представить, что еще могло бы позволить начать вновь процесс передачи языка детям в условиях, когда родители уже не владели языком, а активных, находящихся в трудоспособном возрасте говорящих на языке было крайне мало (Olthuis, 2003).

Наряду с осуществлением других проектов по финно-угорским языкам и культурам в Культурном фонде началось обсуждение деятельности «языковых гнезд» как средства возрождения финно-угорских языков России. На тот момент положительные результаты такой деятельности, направленной на возрождение языков, были получены из различных уголков мира. Он использовался также и в Республике Карелия, в п. Калевала, где, начиная с 2000 и 2002 гг. работало целых две карелоязычных языковых группы, которые дали очень многообещающие результаты (Pasanen, 2003). По разным причинам, начиная с 2006 года, они были превращены в обычные группы ДОУ, в которых карельский язык присутствовал в качестве случайного элемента в виде занятий. Это в значительной степени отрицательным образом сказалось на языковых результатах. Однако это является конкретным примером

того, каковы результаты обучения карельскому языку в «языковых гнездах» и в рамках традиционной языковой подготовки.

Проект «Финно-угорское языковое гнездо»: организация, формы деятельности, цели

В 2008 году Культурный фонд Финляндии принял решение о предоставлении проекту «Финно-угорское языковое гнездо» гранта в размере 140.000 евро. Начиная с 2009 года администрирование проекта осуществляется Обществом дружбы «Финляндия-Россия», и его финансирование было увеличено. В проекте работают: руководитель проекта Анника Пасанен, координатор с финляндской стороны Йоуни Сиркия и координатор со стороны РК Наталья Антонова. Членами финляндской руководящей группы являются также Мерья Ханнус (Общество «Финляндия-Россия»), Янне Саарикиви (Университет Хельсинки) и Тимо Мунне (Общество карельского языка); в качестве специалистов – Майя Луммепуро (Министерство образования и культуры) и Антти Арьява (Культурный фонд Финляндии). В Республики Карелия имеется своя руководящая группа, в которую входят представители МО РК и Педагогической академии РК.

Цель проекта заключается в распространении знаний о деятельности «языковых гнезд» на территориях бытования финно-угорских языков России, а также оказание помощи в начале работы «языковых гнезд». Информирование осуществляется посредством различного рода конгрессов, семинаров и прочих мероприятий, на которых обсуждаются вопросы преподавания языков и погружения в языки, встреч с чиновниками, работниками ДОУ и родителей и с привлечением СМИ. Проект не покрывает расходы на деятельность «языковых гнезд», как то: аренда, зарплаты и расходы на ремонт. Небольшая экономическая помощь может быть оказана в виде предоставления необходимых материалов – книг для детей, если таковых не имеется. Кроме того, проект оказывает финансовую поддержку по составлению учебных программ для «языковых гнезд» в РК.

Одной из важнейших форм работы является подготовка воспитателей детских садов. В рамках проекта организовано и проведено четыре обучающих семинара продолжительностью в несколько дней, на которых обсуждались вопросы формирования языковой базы детей, понятие полилингвизма, возрождение языков, методика языкового погружения и принципы работы «языковых гнезд». Целевой группой данных мероприятий были, в первую очередь, воспитатели ДОУ и прочий персонал, представители организаций и

образовательных учреждений, чиновники. В качестве специалистов, ответственных за проведения обучения, выступили представители как самого проекта, так и приглашенные, например, доцент Екатерина Протасова, изучающая вопросы билингвизма, и преподаватели Университета г. Вааса из Центра исследования вопросов языкового погружения.

Целевая группа проекта «языковое гнездо» и сфера деятельности

В течение первых двух лет работы проект был сконцентрирован на Республике Карелия, где он реализовывался в тесном сотрудничестве с молодежной общественной организацией «Молодая Карелия» («Нуори Карьяла») и с МО РК. Об этом региональном проекте более подробно рассказано в приложении 5. Результатом данного проекта стало открытие в сентябре 2009 года в Петрозаводске двух «языковых гнезд» с неполным погружением. В одном из них с детьми ведется общение на ливвиковском диалекте карельского языка, в другом – на финском языке. Методика «языкового гнезда» реализуется лишь частично: из двух работающих на каждой группе воспитателей один разговаривает с детьми на языке национального меньшинства, другой – на русском языке. Интерес к работе «языковых гнезд» имеется и в других районах Республики Карелия. В декабре 2010 года руководящая группа проекта и участвующие в нем посетили с ознакомительной поездкой Олонецкий национальный округ. Результатом поездки стало принятие решения о проведении опроса среди родителей на предмет наличия интереса к «языковым гнездам» во всех национальных районах республики – Олонецком, Пряжинском и Калевальском.

Целью проекта «языковое гнездо» является распространение знаний о методике также на территориях бытования более крупных и лучше себя чувствующих финно-угорских языков. Весной 2010 года в Петрозаводске был организован обучающий семинар для представителей практически всех финно-угорских территорий. В ноябре 2010 года был организован отдельный семинар для марийцев. Планируется и далее проведение подобных региональных семинаров, в частности, в феврале 2011 года будет организован обучающий семинар в Сыктывкаре (Республика Коми) и позже весной в Ижевске (Республика Удмуртия). Ответственность за организационные вопросы возлагается на местных чиновников и активистов, однако проект покрывает все издержки, связанные с организацией и приглашением участников.

Проект «Финно-угорское языковое гнездо» основывается на активном вкладе со стороны чиновников, общественных организаций и непосредственно языковых сообществ финно-угорских народов. Исходным моментом является стремление самих родителей семей по сохранению и развитию языков национальных меньшинств. Иначе говоря, желание родителей и их свободный выбор является обязательной предпосылкой к деятельности «языковых гнезд». Создание групп «языковых гнезд» ни в коем случае не означает того, что родители, желающие получить для своего ребенка место в русскоязычном ДООУ, были бы лишены такой возможности. В разных регионах имеется возможность мониторинга желания родителей.

В завершение

На основании вышесказанного можно выделить следующие задачи: 1). Создание функционального билингвизма ребенка на индивидуальном уровне и 2). возрождение, укрепление и модернизация находящихся под угрозой исчезновения языков на уровне сообщества. Одновременно целью проекта «Финно-угорское языковое гнездо» является именно билингвизм, а не монолингвизм или ослабление владения русским языком. Поддержка языков национальных меньшинств, поликультурность, языковая терпимость и языковое равноправие являются ценностями, прописанных Российской Федерацией в ее собственном законодательстве и фигурирующих в подписанных ею международных соглашениях, например, в Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств. Проект «Финно-угорское «языковое гнездо» может внести небольшую лепту в дело продвижения этих ценностей на территориях бытования финно-угорских языков. В ситуации, когда 95% языков мира находятся под угрозой исчезновения до конца этого столетия, сохранение богатейшего языкового многообразия Российской Федерации предполагает направленных усилий и использования новых, инновационных методов по возрождению языков.

Источники

1. Crystal, David 2000: Language Death. New York: Cambridge University Press. [Кристал, Дэвид: Смерть языков. – Нью Йорк: изд. Кэмбриджского университета, 2000]
2. Доклад Российской Федерации о выполнении положений Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств в рамках третьего цикла мониторинга http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/minorities/3_FCNMdocs/PDF_3rd_SR_RussianFed_ru.pdf

3. Grenoble, Lenore & Lindsay Whaley 2006: Saving languages. An introduction to language revitalization. New York: Cambridge University Press. [Гренобль Л. и Линдсей У.: Сохранение языков. Введение в методiku языкового возрождения. – Нью Йорк: изд. Кэмбриджского университета, 2006]
4. Laurén, Christer 1992: Kielikylpykoulu ja sen taustaa. – Laurén (toim.): Kielikylpymenetelmä kielen käyttö mielekkääksi. s. 11-22. Vaasa. Vaasan yliopiston täydennyskoulutuskeskus. [Лаурен К.: Школа с языковым погружением. К истории вопроса. – под общ. ред. К. Лаурена. // Методика языкового погружения: используй язык с удовольствием, - Вааса: Центр повышение квалификации Университета г. Вааса, 1992. - с. 11-22.]
5. Olthuis, Marja-Liisa 2003: Uhanalaisen kielen elvyttäminen: esimerkkinä inarinsaame. – *Virittäjä* 107. s. 568-579. [Олтуйс М.-Л.: Возрождение языков, находящихся под угрозой исчезновения на примере инари-саамского языка. – *Virittäjä* 107. – 2003. - с. 568-579.]
6. Pasanen, Annika 2003: Kielipesä ja revitalisaatio. Karjalaisten ja inarinsaamelaisten kielipesätoiminta. Pro gradu -tutkielma. Helsinki: Helsingin yliopisto [Пасанен А.: «Языковое гнездо и возрождение. Деятельность карельских и инари-саамских «языковых гнезд». Pro gradu -исследование. - Хельсинки: изд. Университета г. Хельсинки, 2003.]
<http://www.doria.fi/handle/10024/63779>
7. UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages 2003: Language Vitality and Endangerment. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages, Paris 10–12 March 2003.
http://portal.unesco.org/culture/en/file_download.php/4794680ecb5664addb9af1234a4a1839Language+Vitality+and+Endangerment.pdf
8. UNESCO: Atlas of the World's Languages in Danger <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php>